

	<i>Matt</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	6:30 καὶ συνάγονται And / gather		9:10 καὶ ὑποστρέψαντες And / returning	10:17 ὑπέστρεψαν δὲ returned / And	καὶ ὑποστρέψαντες And / returning	וַיָּשָׁבו And returned	1
2	οἱ ἀπόστολοι the / apostles		οἱ ἀπόστολοι the / apostles	οἱ ἑβδομήκοντα δύο the / seventy- / two	οἱ ἀπόστολοι the / apostles	הַשְּׁלֵחִים the apostles	2
3	πρὸς τὸν Ἰησοῦν to / the / Iēsous				πρὸς τὸν Ἰησοῦν to / the / Iēsous	אֶל יֵשׁוּעַ to / Yēshūaʿ	3
4				μετὰ χαρᾶς with / joy,	μετὰ χαρᾶς with / joy	בְּשִׂמְחָה with joy	4
5	καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ and / they reported / to him		διηγήσαντο αὐτῷ they described / to him		διηγήσαντο αὐτῷ they described / to him	וַיְסַפְּרוּ לוֹ and they recounted / to him	5
6	πάντα ὅσα ἐποίησαν all / that / they did		ὅσα ἐποίησαν that / they did.		πάντα ὅσα ἐποίησαν all / that / they did,	אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשׂוּ [dir. obj.] / all / that / they did,	6
7	καὶ ὅσα ἐδίδαξαν and / that / they taught.						7
8				λέγοντες saying:	λέγοντες saying:	לְאמֹר saying:	8
9				κύριε Lord,	κύριε Lord,	אֲדֹנָי Our lord,	9
10				καὶ τὰ δαιμόνια even / the / demons	καὶ τὰ δαιμόνια even / the / demons	אֶף הַדְּמוֹנִים even / the demons	10
11				ὑποτάσσεται ἡμῖν submits / to us	ὑποτάσσεται ἡμῖν submits / to us	מִשְׁתַּעֲבָדִים לָנוּ are subject / to us	11

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L2 οἱ ἑβδομήκοντα δύο (Lk 10:17). Textual variant: N-A prints δύο in brackets.	And the apostles, returning to Iesous with joy, reported to him all that they did, saying, “Lord, even the demons submit to us
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And the apostles returned to Yeshua with joy and they reported to him all that they did. And they said, “Lord, even the demons are subject to us

Matt Mark Luke			Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
12			ἐν τῷ ὀνόματί σου in / the / name / of you.	ἐν τῷ ὀνόματί σου in / the / name / of you.	בְּשִׁמְךָ in your name.
13			10:18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς he said / And / to them:	εἶπεν δὲ αὐτοῖς he said / And / to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם And he said / to them:
14			ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν I was [or: they were] watching / the / satan	εἶδον τὸν σατανᾶν I saw / the / satan	רָאִיתִי אֶת הַשָּׂטָן I saw / [dir. obj.] / the Adversary
15			ἐκ τοῦ οὐρανοῦ from / the / heaven		
16			ὡς ἀστραπὴν as / lightning	ὡς ἀστραπὴν as / lightning	כְּבָרָק like lightning
17			πεσόντα falling.	ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα from / the / heaven / falling.	מִן הַשָּׁמַיִם נֹפֵל from / the heavens / falling.
18			10:19 ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν Behold, / I have given / to you / the / authority	ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν Behold, / I have given / to you / the / authority	הִרִי נָתַתִּי לָכֶם רְשׁוּת Behold, / I gave / to you / authority
19			τοῦ πατεῖν of the / to trample	τοῦ πατεῖν of the / to trample	לְדַרְדֵּר to trample
20			ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων upon / snakes / and / scorpions	ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων upon / snakes / and / scorpions	עַל נְחָשִׁים וְעַקְרָבִים upon / snakes / and scorpions
21			καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν and / on / all / the / power	καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν and / on / all / the / power	וְעַל כָּל גְּבוּרַת and over / all / [the] power [of]

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L14-17 τὸν σατανᾶν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς ἀστραπὴν πεσόντα (Lk 10:18). Textual variant: N-A, following \mathfrak{P}^{45} , \mathfrak{S} , A, et al., reads τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.	in your name!” And he said to them, “I saw Satan, like lightning, fall from the sky. Behold! I have given you the authority to trample on snakes and scorpions and on all the power
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction in your name.” And he said to them, “I saw the Adversary falling from heaven like lightning. Look, I have given you rulership to step on snakes and scorpions and over all the might

Matt Mark Luke			Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
22			τὴν τοῦ ἐχθροῦ the / of the / enemy,	τοῦ ἐχθροῦ the / of the / enemy,	הָאֵיב the enemy,
23			καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήση and / nothing / you / by no means / may harm.	καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήση and / nothing / you / by no means / may harm.	וְלֹא יִזְיֵק לָכֶם כְּלוּם and not / will harm / to you / anything.
24			10:20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε Nevertheless, / in / this / not / you rejoice,	πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε Nevertheless, / in / this / not / you rejoice,	אַף בְּזוֹ אַל תִּשְׂמְחוּ However, / in this / not / you will rejoice,
25			ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσετε that / the / spirits / to you / submits,	ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται that / the / spirits / to you / submits,	שְׁהָרוּחוֹת מְשֻׁעָבְדוֹת לָכֶם that the spirits / are subject / to you,
26			χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν rejoice / but / that / the / names / of you	χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν rejoice / but / that / the / names / of you	אַלְא שְׂמְחוּ שְׂמֹתֵיכֶם rather / rejoice / that your names
27			ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς has been written / in / the / heavens.	ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς has been written / in / the / heavens.	כְּתוּבִים בְּשָׁמַיִם are written / in the heavens.

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L22 τὴν τοῦ ἐχθροῦ (Lk 10:19). Textual variant: N-A omits τὴν.	of the enemy, and no one may harm you. But do not rejoice in this, that spirits submit to you. But rejoice that your names are written in heaven.”
L25 ὑποτάσσετε (Lk 10:20). Textual variant: N-A reads ὑποτάσσεται.	
L27 ἐγγέγραπται (Lk 10:20). The original text of B reads ἐνγγέγραπται, but a scribal correction changes the spelling to ἐγγέγραπται. We have adopted the corrected spelling.	
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	of the enemy, and nothing will harm you. But do not rejoice that the spirits are subject to you, rejoice instead that your names are recorded in heaven.”



Revised: 1 April 2021

© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.

Jerusalem
PERSPECTIVE